

# GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

**EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574**



Solemnity of the  
Blessed Virgin Mary,  
Mother of God

And Mary kept  
all these things,  
reflecting on them  
in her heart.

Luke 2:19

## LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

**Rev. Francis Huy D. Pham**  
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Thầy Xứ - <i>Seminarian Intern</i>	Nguyễn
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

## HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY — *Thứ Bảy* 3:00 p.m. - 3:30 p.m.  
SUNDAY — *Chúa Nhật* 8:00 a.m. - 8:30 a.m.  
10:00 a.m. - 10:30 a.m.

## RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.  
ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

## LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*  
*Saturday* 4:00 p.m. (English)  
*Sunday* 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*  
**TUESDAY to FRIDAY**  
7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*  
Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm  
*Immediately following the Thursday Evening Mass*

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc  
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

\*\*\*\*\*

## WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,  
please introduce yourself to Father Huy,  
or call the Parish Office if we can be of assistance.

## LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

	<b>SATURDAY, December 31</b> Rosary 7:00 AM Family of Saint Clement 4:00 PM Saint Clement Staff & Families
	<b>SUNDAY, January 1, 2023</b> <i>Solemnity of Mary, The Holy Mother of God</i> 9:00 AM Giuse Phạm Lương Kỳ † 11:00 AM Giuse Nguyễn Văn Thái †
	<b>MONDAY, January 2</b> <i>St. Basil the Great &amp; St. Gregory Nazianzen M</i> 7:00 AM Rosary
	<b>TUESDAY, January 3</b> 7:00 AM Pasquale Marano † 7:00 PM Bà cố Matta †
	<b>WEDNESDAY, January 4</b> <i>Saint Elizabeth Ann Seton - M</i> 7:00 AM James Romano † 7:00 PM Giuse Phạm Lương Kỳ †
	<b>THURSDAY, January 5</b> <i>Saint John Neumann - M</i> 7:00 AM Pauline Romano † 7:00 PM Phêrô-Agata Ngô Kim Thùy † Giuse Cao Xuân Thế †
	<b>FRIDAY, January 6</b> 7:00 AM Luigi DiSisto † The Daley Family † 7:00 PM Phêrô-Maria Bùi Cảnh † Maria Quý †
	<b>SATURDAY, January 7</b> 7:00 AM Rosary 4:00 PM Armando Federico † Francis X. Shannon †
	<b>SUNDAY, January 8</b> <i>The Epiphany of The Lord - S</i> 9:00 AM Gia Đình Giáo Xứ Anrê Phú Yên 11:00 AM Giuse Nguyễn Văn Thái †

### PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Maryanne DiPrizio, Sally Kiely, Mary Bottari, Ann Hoag, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Connie Giulio, Nina Maloney, Rosemarie DelGizzi, Sherri Phillips, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Gertrude Evans Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli Coleen Foley, Hayden Harris, Florence Masci, Stephen J. Mulkern, Karen & Richard Stagliano, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred Johnston, Kathy Natri, Liliana Magee, Anna and Marge. If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

## LỜI CẢM ƠN

Kính thưa Cha Phanxico và cộng đoàn giáo xứ Chân Phước Anrê Phú Yên,  
Con mong rằng hết thảy mọi người trong cộng đoàn giáo xứ vẫn mạnh khỏe và bình an trong Chúa Kitô.

Thưa cha và cộng đoàn, những tình cảm yêu mến, sự quan tâm giúp đỡ và những lời cầu nguyện của cha và cộng đoàn dành cho con đã sinh hoa kết trái. Vào ngày 03 tháng 12 năm 2022, con đã được Đức Tổng Giám Mục Giuse Vũ Văn Thiên, đặt tay thánh hiến và truyền chức linh mục. Đó là một ngày hồng ân của con, nhưng để có được ngày vui đó là sự kết dệt của bao nhiêu những tình cảm, những sự giúp đỡ và những lời cầu nguyện liên li của cộng đoàn giáo xứ dành cho con. Hơn nữa, mọi người trong cộng đoàn cũng đã hỏi thăm và gửi quà chúc mừng ngày vui của con. Từ tận đáy lòng con, con vô cùng biết ơn quý cộng đoàn giáo xứ.

Nguyện xin Thiên Chúa, qua lời bầu cử của Chân Phước Anrê Phú Yên, ban muôn ơn lành của Chúa trên mọi người trong cộng đoàn giáo xứ. Giáng sinh sắp tới và năm mới sắp về, con kính chúc cha và cộng đoàn giáo xứ một Mùa Giáng Sinh an lành, thánh đức và Năm Mới hạnh phúc ngập tràn. Con sẽ nhớ tới cộng đoàn giáo xứ trong các thánh lễ con dâng. Xin cộng đoàn giáo xứ tiếp tục cầu nguyện và đồng hành với con trong sứ vụ linh mục.

Con xin chân thành cảm ơn.

*Dear Parishioners of St. Clement,*

*I hope you all are doing well. Your love, your care and your prayers for me have borne fruit. On, December 3, 2022, I was ordained to the Priesthood through the imposition of hands and the invocation of the Holy Spirit by The Most Reverend Joseph Vu Van Thien, Archbishop of Hanoi.*

*For this success, I am grateful to you all for your love, care and prayers. Please continue to pray for me on my new journey as a priest. I will keep all of you in my prayers, especially in Mass I offer. May God pour out upon you many of His blessings at Christmas and the coming New Year; I wish you a blessed Christmas and a Happy New Year.*

*Your Newly Ordained Priest,*

**Linh Chu**



## PLEASE PRAY



for the soul of  
**Pasquale Marano**  
whose funeral was celebrated last week.

## PARKING ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO

Trường Tufts yêu cầu chúng ta phải vô trang mạng phía dưới để ghi danh khi vào đậu trong bãi đậu xe của họ vào mỗi thứ Bảy và Chúa Nhật trong tháng 12 này. Để tránh bị phạt hoặc kéo xe, mong quý vị tuân thủ theo yêu cầu của họ.

Những ai trong tuần vừa qua đã bị ghi phạt thì xin vui lòng vô: [tufts.mpspark.com](https://tufts.mpspark.com) để khiếu nại. Xin cảm ơn.

<https://tufts.mpspark.com/event/5b5c438309b2f1>

Tufts University requires registration to use their parking lot. All weekend Mass attendants must go to the website on top to register from now until January 2023 to prevent your car from being towed or ticketed.

## COLLECTIONS



Because of the Christmas holiday, the bulletin needed to be submitted early and the collection totals were unavailable.

## BLESSED ANDREW FOOD COURT

We are happy to report the Blessed Andrew Food Court is doing amazingly well. Thank you to all who work so hard and also to those who are supporting these Sunday collations. The month of December report is:

Revenue:	\$29,158.00
Expense:	\$12,717.00
Profit:	\$16,441.00

Trời mùa đông giá rét, sau các thánh lễ chúng ta có thể quây quần bên nhau ăn sáng/ trưa với những tô phở/ bún nóng hôi do quán ăn Chân Phước vẫn tiếp tục phục vụ quý vị. Xin quý ông bà và anh chị em tiếp tục ủng hộ quán ăn Chân Phước để thay lời cảm ơn đến tất cả quý thành viên trong ban ẩm thực đã hy sinh tài năng và công sức để phục vụ quý vị trong tình tương thân tương ái.

Giáo Xứ rất vui mừng tường trình tới tất cả cộng đoàn về hoạt động của quán ăn Chân Phước trong tháng 12 vừa qua.

## IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns this month in loving memory of **Joseph Thai Nguyen** given by his friends.

## GRATITUDE - TRI ÂN



On behalf of Father Francis and the parishioners of Saint Clement Church, we would like to thank all the people who donated the Altar Christmas Flowers, and Bread of Life. We greatly appreciate your generous donations. May God Bless you and your loved ones and Thank You!

Cha chánh xứ cùng toàn thể giáo dân của giáo xứ Chân Phước Anrê Phú Yên xin chân thành cảm ơn đến tất cả những người đã rộng tay ủng hộ cho những chậu hoa Cung Thánh và Cây Thông Bắc Ái. Nguyên xin hồng ân của Thiên Chúa xuống trên quý vị và gia đình qua sự cầu bầu của Mẹ Maria.

## VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA

## DÂNG MẸ

## Hoài Đức

**ĐK:** Lạy Mẹ Maria, Mẹ Thiên Chúa, Mẹ Đồng Trinh. Đoàn con chung tiếng hát, chung tấm lòng dâng đời sống. Lạy Mẹ Maria, Mẹ nhân ái, Mẹ hiền vinh. Mẹ chính là Nữ Vương, là trạng sư, là Mẹ con.

1. Con dâng Mẹ đây tâm hồn đây trí khôn. Cả dĩ vãng cả hiện tại với tương lai. Đức thiện toàn con cương quyết gắng đi tới. Trông lên Mẹ là gương mẫu của đời con.

2. Yêu thanh bản yêu vâng lời yêu khiết trinh. Và yêu sống trên con đường Chúa đi xưa. Xứng con Mẹ con vui bước tới Thiên Chúa. Hy sinh nhiều vì bác ái quên lợi danh

## MẸ THIÊN CHÚA ( Tv. 66)

## Thái Nguyên

**ĐK:** Xin Thiên Chúa xót thương đoàn con, ban cho muôn vàn ơn phúc, dâng ngàn khúc ca tạ ơn

## MARIA MẸ THIÊN CHÚA

## Trầm Hương

**ĐK:** Diệu vời như ánh trăng và rực rỡ như vàng Thái Dương. Ôi Maria Mẹ Thiên Chúa! Là máng xối ơn Trời cho thế nhân bao đời. Con tôn vinh Mẹ, ca khen danh Mẹ. Vì nhờ Mẹ mà Chúa Giêsu đã xuống thế ở cùng chúng con.

1. Maria ngày đêm con vẫn một niềm, một niềm xác tín: Mẹ là Hiền Mẫu của con! Và mãi mãi con sẽ là đứa con ngoan của Mẹ thôi.

2. Ma-ri-a ngày đêm con vẫn mong chờ, ngày về cõi phúc cùng Mẹ vang tiếng ngợi khen. Mùa xuân ấy không bao giờ vút bay theo going thời gian.

3. Ma-ri-a ngày đêm con nhắc tên Mẹ, biển đời vô sóng gọi tình Mẹ giữa đại dương. Và mãi mãi trông lên Mẹ: Anh Sao Mai đợi trời đêm.

## BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: [secretarystclement@outlook.com](mailto:secretarystclement@outlook.com)

**Tatiana Afonso**  
**Realtor**  
 617-447-9439  
 BuyandSellwithTatiana.com  
 TatianaAfonsoRemax@gmail.com  
 Thinking of Selling or Buying?  
 Please Call!!! Falamos Portuguese



Helping seniors stay healthy.  
 Call (866) 384-6796  
 (TTY 711) to join.

Here today,  
 here tomorrow.



**LAKESIDE DENTAL DESIGNS**

**Dr.Minh Dinh**

**General & Cosmetic Dentistry**  
 English and Vietnamese Speaking  
**(978) 319-9915**  
 637 Lowell Street,  
 Peabody, MA 01960  
 LakesideDentalDesigns.com

**AD SPACE AVAILABLE**  
 617-779-3771

**James THOMPSON**  
 PLUMBING & HEATING  
**781-391-4169**  
 Master Lic. # 12596

**Mac's Auto Body Corp.**  
 David Medeiros • Jeff LaGrecia  
 53 Russell Street Somerville, MA 02144  
 P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451  
 www.macsbodyshop.com



**SUPPORT OUR PRIESTS THIS CHRISTMAS**

Your gift helps care for the health and well-being of priests in good standing.

Give today at  
**clergytrust.org**



**DELLO RUSSO**  
 FAMILY FUNERAL HOMES  
 www.dellorusso.net

306 Main St. Medford 781-396-9200

60 Pleasant St. Woburn 781-933-0083



**Wedding Film & Photography**

**617-686-0721**

senstudio.us@gmail.com • www.senstudio.us

**AD SPACE AVAILABLE**  
 617-779-3771

**HEART TO HOME MEALS**  
 DELICIOUS MEALS MADE FOR SENIORS

**FREE Delivery NO Minimum NO Subscription**

**5 MEALS FOR \$25!\***  
 Use code: **CHURCH23**

**(508) 356-5883**  
**HeartToHomeMeals.com**

**WAN POOL** **JYL TRANSPORTATION, INC** **SALTER Transportation** **TROMBLY MOTOR COACH**

**We're HIRING** Call: 774.369.0350

**BUS (CDL) • VAN (7D) • MONITORS • MECHANICS • DISPATCH • OFFICE**

- ✓ Competitive Pay + Benefits
- ✓ Work Life balance | Purposeful Work
- ✓ Sign-On Bonus
- ✓ Training in English & Spanish

gobeacon.com/careers

**STAND OUT**  
 Color Advertising  
**617-779-3771**

**Elegant Independent and Assisted Living, with Exceptional Alzheimer's Care.**

Ask about our **30 Day Trial Stay.**  
 Taste our food, enjoy the many activities, and relax!

North of Boston, Off I-93 at Exit 38

**WINDSOR PLACE**  
 An Assisted Living Residence

**TOP RATED CARE**  
 NORTH OF BOSTON

**Call for a tour: 978-988-2300 • WindsorPlaceOfWilmington.com**